

# Léxico dialectal en *La Gaznápira*, de Andrés Berlanga

MARÍA CONCEPCIÓN ORTIZ BORDALLO  
*Universidad Nacional de Educación a Distancia*

## INTRODUCCIÓN

Con este trabajo se pretende dar a conocer la existencia de dialectalismos en *La Gaznápira*, de Andrés Berlanga, como un ejemplo más de ese continuo vivir dialectal en la literatura. Pues «en España no hay escritores dialectales —como indica M. Alvar, *Poesía*, p. 14— sino escritores con dialectalismos, porque la unidad del español es mucho más rigurosa y coherente que la de otras lenguas románicas».

Además la incidencia de voces dialectales que se vierten en la obra literaria es un reflejo del habla del pueblo existente y su origen. Este hecho prueba que el léxico regional penetra no solamente en la lengua de uso general sino también en la literaria. El uso de lo dialectal ha sido constante en el transcurso del tiempo y nos da a entender de una manera clara que es imposible la separación tajante entre lengua general, lengua literaria y variedad dialectal. Más que separación, lo que existe entre ellas es una influencia mutua. Según A. Galmés de Fuentes, *El dialecto*, p. 132, los dialectos, contribuyen, con sus aportaciones, al enriquecimiento de la lengua general y «cuando un escritor de fino sentimiento lingüístico se enfrenta con el habla dialectal puede extraer de ella valiosos recursos para su lengua literaria».

Fijándonos en el «Prólogo» de M. Seco a *La Gaznápira*, de Andrés Berlanga (España-Calpe, Madrid, 1994, 10) haremos un breve resumen: A. Berlanga es hijo de uno de esos pueblos «perdidos»

u «olvidados»: Labros, en el antiguo Señorío de Molina de Aragón, muy cerca de donde la provincia de Guadalajara toca con las de Soria y Zaragoza». *La Gaznápira* es una obra maestra y su autor es un gran artista del relato breve; algunos de sus cuentos recopilados en el libro son magistrales, e incluso su novela se articula en un complejo tejido de «relatorias» o cuentos. El autor siente una especial atención por el lenguaje y en especial destaca esta novela por la captación de la lengua hablada y del mundo rural. La evolución de la narración se sitúa entre 1949 y 1981 y se ajusta con notable fidelidad a la historia y a la cronología de ese mundo rural a lo largo de aquellos años. En estos siete relatos —seguimos a M. Seco— de un hecho recreado con aire de ficción, impregnado de resonancias imaginativas, literarias, están contadas a un tiempo, entrelazadas, la vida de una persona que ha luchado por liberarse de la nada y la vida de una generación campesina que ha saltado «del arado al ordenador».

Para verificar la filiación lingüística, regional o no, de las palabras recogidas en *La Gaznápira*, así como su distribución geográfica, he recurrido a diversas fuentes lexicográficas, entre las que se incluyen vocabularios regionales y locales.

#### INVENTARIO LÉXICO

**(a)cucar** ‘guiñar el ojo’ («el tío jotero te *acuca* sus ojillos», p. 182). Cf. Borao Aragonés; Andolz, *Aragonés*; Iribarren, *Navarro*; serna, *La Mancha*; Calero, *Léx. Alcarreño*, conquensismo en La Serranía (Castejón); Lemus, *Voc. panocho, cucá, cucao*, p.p. de *cucar* ‘roído, picado’ (Murcia).

**aligenciar** ‘agenciar’ («que quería que me *aligenciaras* al capador», p. 73). Cf., Andolz, *Aragonés, alijenziar*, v. tr. (B. Aragón); G. Soriano, *Murcia*; Lemus, *Voc. panocho*. Miguélez, *Hablas leonesas*, proporciona, *inquirir, deligenciar*.

**almostá** ‘almorzada: porción de cualquier cosa que se coge entre ambas manos’ («La abuela le correspondió con una *almostá* de judías verdes recién cortadas del huerto», p. 114). Cf. Andolz, *Aragonés*, ‘lo que cabe en una mano, puñado’ (Ribera del Jiloca); Rohlf, *Pirineo aragonés, almosta, ambosta, amosta*; A. Vencelada, *Andaluz, almos-trada, almostrá* ‘almorzada’ Almería); ALEA, V, 1285 (*almorzada*): se registra en el noroeste de Almería y puntos de Granada; G. Sal-

vador, *Cúllar-Baza*, XLI, p. 241, apunta la posible relación del término con el catalán *almosta* y la influencia de *mostrar* por etimología popular; además subraya la influencia levantina; Alcover, *Dicc. cat. val. bal.* (Tortosa); Quintana, *Aragonés valle de Mezquín*, p. 67: *almosta* ‘ambusta’; Alvar, *Rep. ansotano*, p. 39: *mosta* ‘ambuesta’.

**amorrar** ‘beber de una fuente o balsa, acercando la boca al agua’ («se pasaban el canuto en chupadas insulsas o *amorraban* para beber em el caldero casi lleno», p. 192). Cf. DRAE: 5 acep. prnl. Aplicar los labios o morros directamente a una fuente o una masa de líquido para beber; Andolz, *Aragonés*; Iribarren, *Navarro*; Altaba, *Palabras*; Calero, *Serranía*; Sánchez, *Valladolid*: *amorrado* ‘calenturiento’; Lamano, *Dialecto vulg. salmantino*: *amorrarse* ‘dícese particularmente cuando le viene al enfermo el recargo de calentura’; G. Manrique, *Valle Duero y Ebro*: ‘calenturiento’; G. Soriano, *Murciano*: *amorramiento* ‘amodorramiento’.

**arguellar** ‘desmedrarse por falta de salud’ («se va temerosa, con mirar mitad suplicante de gato *arguellado*», p. 54). Cf. DRAE: Aragón; Borao, *Aragonés*; Andolz, *Aragonés*; Rohlf; Z. Vicente, *Dialectología*: riojano; Calero, *Serranía*; Altaba, *Palabras*; Manrique, *Valle del Duero y Ebro*: Osuna, San Pedro Manrique y valle del Ebro; Alvar, *Aragonés en ALC*, p. 216: ‘delgado’ y *Rep. ansotano*: ‘desecho’.

**arrapieza** ‘travieso, malo’ («¡buena *arrapieza* estás hecha!», p. 19). Cf. Iribarren, *Navarro*: Ribera, Pamplona.

**barrastros** ‘rastrillo’ («ninguno podría sentir bajo tus pies el recuerdo de parvas y *barrastros*», p. 192). Cf. Andolz, *Aragonés*, Alcalá de la Selva: ‘recogedora del trigo en la era’; ALEANR, I, 75 (\**rastrillo*) en Nogueras; *barrastra* en Teruel y sur de Zaragoza; Altaba, *Palabras*: en Teruel *barrastro*, en Crivillén ‘armazón de madera para arrastrar, especialmente piedras’; *barrastra* en Andorra ‘tabla para recoger la parva con una caballería’.

**barrones** ‘parte del arado de reja plana’ («*barrones* de arado», p. 19). Cf. DRAE: ‘tranca, palo grueso y fuerte’, Benasque; Andolz, *Aragonés*, Benasque; Ballarín, *Benasque*; ALEANR, II, 772 (*tipos de tranca*); Martín Alonso, *Enciclopedia*, I, 654: Aragón; ALEA, III, 673: dos pueblos de Huelva.

**canaleras** ‘canal del tejado’ («De las *canaleras* cuelgan como espadones los carámbanos del agua hecha hielo», p. 75). Cf. DRAE:

Aragón, 1.<sup>a</sup> acep. Canal del tejado. 2.<sup>a</sup> acep., Aragón. Agua que cae por ella cuando llueve; Borao, *Aragonés*; Andolz, *Aragonés*; Iribarren, *Navarro*; Alvar, *Aragonés en el ALC*: aragonesismo en Campo y en Binéfar; ALEANR, VI, 935 (*teja canal*), en Huesca, Zaragoza, puntos de Navarra y Teruel; VI, 936 (*alero*): en puntos de Zaragoza; ALEA, III, 635 (*alero*): aparece en dos pueblos de Jaén; III, 644: como ‘canal de desagüe de las viviendas u otras construcciones’ se recoge en el noreste de la provincia de Almería.

**cardincha** ‘cardo’ («crecía el verdor de *cardinchas*...», p. 121). Cf. DRAE: *cardinche* (del m. or. que *cardencha*) m. Álava, *cardimuelle*; Andolz, *Aragonés*, = *cardencha* (*Dipsacus silvestris*) ‘planta espinosa como cardos grandes’, Ansó, Valpalmas, Biel, Ejea; Rohlf, *Aragonés*; Alvar, *Rep. ansotano*; Kuhn, *Alto Aragón*, p. 34, Ansó y Álava, *cardoncha* en Panticosa; Iribarren, *Navarro*; Calero, *Léx. Alcarreño, Flora conquense*, p. 31; Viudas, *Dicc. extremeño*, Guareña, Mérida, ‘cardo silvestre’.

**charrador** ‘parlanchín’ («El herrero ya está más que entonado, *charrador*», p. 185). Cf. Borao, *Aragonés*; Andolz, *Aragonés*; Rohlf, *P. Aragonés*; Mott, *Gistaín*; Iribarren, *Navarro*, Ribera; Monge, *Híjar* (Teruel), p. 216; Guillén, *Orihuela*, . 261; G. Soriano, *Voc. murciano*; Manrique, *Valle Duero y Ebro*, p. 22, Almazán.

**chiflete** ‘silbato’ («nos compramos unos *chifletes* y bolas de años», p. 19). Cf. DRAE: m. *chiflo*, m. *chifla*, *silbato*; Alvar, *Rep. ansotano*, p. 33: *chiflito*, Zaragoza; p. 202: *chuflete*; Andolz, *Aragonés*, *chiflar* ‘silbar’, Cuevas de Cañart, Echo, Huesca, Salvatierra, B. Aragón; *chiflete* ‘persona que cuenta secretos’, B. Aragón; ALEANR, 1206, *chiflar* ‘silbar’; Altaba, *Palabras*, *chiflo* ‘silbato’; S. Guamer, *Aguaviva*; G. Ollé, *Ayerbe*, p. 376; Borao, *Aragonés*; Pardo, *Aragonés*, ‘chisme’, ‘chismoso’; Iribarren, *Navarro*, ‘soplo, delación, chisme y soplón’; Buesa, *Sufijación*, p. 25, entrometido, chismoso; Monge, *Sufijación*, p. 205; Z. Vicente, *Dialectología*, *chifle* ‘cuerno’; Martín Alonso, *Enciclopedia*, Navarra, ‘soplón, delación, chisme’.

**chinostra** ‘cabeza’ («allí meto la *chinostra*», p. 88). Rohlf, *P. Aragonés*, y *sinestra* en el resto de Huesca y Zaragoza; ALEANR, III (*retama*), *chinestra*: en Huesca (Canfranc, Gistaín, Jaca, Bailo, Bielsa, Aínsa, Campo, Noales, Puebla de Roda, Tolva, Pozán de Vero, Albelda), Zaragoza (Caspé) y Teruel (La Codoñera, Iglesuela del Cid); *jinestra* en el resto de Huesca y puntos de Zaragoza; III (\**reta-*

*ma negra*), *chinastra* en Puebla de Roda; Enguita, *R. dialectales*, p. 189; Corbella, *Ribagorza*, p. 105.

**chustazo** ‘chispa’ («Aquí sentadica. Y no se acerque mucho, no le vaya a caer un *chustazo* en esa blusa», p. 113). Cf. Calero, *Léx. Alcarreño*, ‘chispa incandescente que se desprende del fuego cuando chisporrotea la leña’; Iribarren, *Navarro, chusta* ‘brasa’ (Pamplona, Cuenca, Tabar, Tierra de Estella, Los Arcos, Viana).

**corraliza** ‘corral donde el ganado pasa el tiempo del invierno’ («La *corraliza* apesta a chirle y a meados», p. 180). Cf. DRAE: f. corral. 2.<sup>a</sup>. Andalucía, zahúrda, pocilga; Borao, *Aragonés*; Andolz, *Aragonés*; Iribarren, *Navarro*; Altaba, *Palabras*, ‘recinto cerrado, pero descubierto, junto al corral’.

**dalla** ‘guadaña’ («le dijo que esa no era manera de afilar una *dalla*», p. 87). Cf. DRAE, Borao, *Aragonés*; Pardo, *Aragonés*; Andolz, *aragonés*; Rohlf, *P. Aragonés*, Lescún; Alvar, *R. ansotano*, p. 34; Graus, p. 45, *Léxico del ALC*, p. 225, *Bajo Aragón*, pp. 203, 215; Badía, *Bielsa*; Iribarren, *Navarro*; Galmés, *Dialectalismos*, p. 315, voz empleada en el Alto Aragón y Navarra; Mott, *Chistavino, dallá* ‘golpe con la guadaña’, dallo ‘guadaña’; Ballarín, *Benasque*; Quintana, *Mezquín*, p. 73; Ariño, *Aguaviva*, p. 153; Griera, *ALC*, m. 605, en todos los puntos cercanos a la zona de Aguaviva aparece *dalla*, excepto en Fraga, donde es *dalle*; ALEANR, I, 53 (¿con qué se siega?), en Titaguas (Álava); Haensch, *Voc. aragonés*, p. 327; Garcés, *Altoaragonés*, p. 115; Alcover, *Dicc. cat. val. bal.*, Andorra, Tortosa, Valencia; Guillén, *Orihuela*, p. 263; Nebot, *Voces prerromanas*, p. 103; G. Turza, *Matute*, p. 114; recogen la forma *dalle*: G. Ollé, *La Bureba*; G. Lomás, *Santander*; Calero, *Serranía*; Guillén, *Orihuela*.

**enrobinar** ‘oxidar’ («*enrobina* el hierro, pudre la madera», p. 152). Cf. DRAE: *enrobinarse*, plur. Albacete y Aragón. Cubrirse de robín, enmohecerse; Borao, *Aragonés*, *enrobinarse* ‘enmohecerse’; Andolz, *Aragonés*, *robina* ‘tomar orín o herrumbre los metales’, en Bielsa, y *robellar* ‘oxidarse el hierro’, en Mezquín ‘hierro’; Mott, *Gistaín*; G. Diego, *Res. al voc. Murciano: robín y enrobinarse* son aragonesismos del habla murciana; Llorente Maldonado, *Coincidencias*, p. 361, lo localiza en Aragón, en zonas limítrofes, Cuenca, La Mancha oriental, Alicante y Murcia; ALEANR, X, 1267: se emplean las formas verbales *enrobinarse* (6 puntos en Huesca, 4 en Teruel y 2 en Zaragoza, también en uno de Cuenca), *enrubinarse* se documenta en Bujaraloz (Zaragoza); ALEANR, I, 93 (*robinar* ‘romperse el

caballón por el paso de la reguera'); ALEANR, X, 1268 (*limpiar herrumbre*) localiza en Huesca variantes del tipo *desrobinar, desrubinar, desenrobinar*; Lemus, *Panocho*, p. 341; Soriano, *Murciano*; Guillén, *Orihuela*, p. 243; Alcover, *Dicc.*; García Martínez, *Cartagena*: Serna, *La Mancha*; Altaba, *Palabras*; A. Venceslada, *Andaluz*, en Almería; G. Salvador, *Cúllar-Baza*, p. 238; ALEA, IV, 978 localiza *enrobinarse* en el este de Andalucía (3 puntos de Jaén, 7 de Almería y 3 de Granada), *enrubinarse*, en 6 puntos de Jaén, 3 de Granada y uno de Córdoba; Gordón, *Aragonesismos*, pp. 199-200.

**enruna** 'escombro' («Disteis un rodeo para no bajar por la huevera, por no topar con la escuela ya sin techo, sin tarima, sin láminas, todo *enruna*»). Cf. DRAE: Aragón y Navarra. Cascote, escombro o desperdicios, que sirven para solar; Andolz, *Aragonés*; Altaba, *Palabras*; Iribarren, *Navarro*, *enrona* 'todo lo que ensucia: lodo, polvo, basuras, etc.'; Alvar, *Léx. arag. ALC*, p. 227; Quintana, *Mezquín*, p. 73: *enruna* 'cubrir con tierra lo plantado'; Lemus, *Panocho*, *enrunar* 'entorpecer, estropear, pervertir'.

**escambrón** 'arbusto espinoso' («Preparaba un fuego de escambrones entre cuatro losetas», p. 74). Cf. DRAE: m. ant. Cambrón, arbusto ramnáceo; Andolz, *Aragonés*, Monegros, 'cambronera'; Calero, *Léx. Alc.*; según Corominas es la forma antigua castellana del actual *cambrón*, recogido entre otros por Nebrija, arcaísmo; Martín Alonso, *Enciclopedia*, del siglo XV al XVIII, *cambrón* 'arbusto de la familia de las ramnáceas'; Alcover, *Dicc. cat. val. bal.*; Castañer, *Léx. de la casa*, p. 105; Miguélez, *Hablas leonesas*, 'arbusto espinoso'.

**escobillos** 'plumeros' («si aún le adeudan *escobillos*», p. 19). Cf. Andolz, *Aragonés*, *escobillar* 'plumero', Monzón; en Calpe, Alboge 'cepillar la ropa'.

**escullar** 'verter la comida del puchero al plato' («... la olla de callos que *esculle* el pillo se halla en la calle Moyano», p. 76). Cf. DRAE: tr. *escullar*, en varias regiones, vulg. por *escudillar*, echar el caldo o manjares en escudillas. 2.<sup>a</sup> int. Burgos, Palencia y Santander. Gotear o escurrir un líquido de una vasija u otra cosa; Andolz, *Aragonés*, *escullar* 'verter la comida del puchero al plato', Caspe y Alborge; Borao, *Aragonés*, *escudillar*; Quintana, *Mezquín*, *esculla* 'escudilla'; Enguita, *Rasg. Dialectales*; Manrique, *Valle del Duero y Ebro*, p. 26; Monge, *Híjar*; Alvar, *Cuevas de Cañart*, p. 295; López Puyoles, *Aragón*, p. 295; Calero, *Léx. Alc.*, Zafra de Alcántara; Serra-

*nía*; Guillén, *Orihuela*; G. Ollé, *La Bureba*; Z. Vicente, *Dialectología*, p. 341, murciano; Soriano, *Murciano*; Buesa, *Altoaragonés*, p. 181, *escullador* ‘vasija de lata con que en los molinos de aceite se saca este del pozuelo’.

**esparceta** ‘pipirigallo’ («el Jorge, harto de segar *esparceta*», p. 70). Cf. DRAE: pipirigallo, planta; Andolz, *Aragonés*, en Benabarre; Altaba, p. 153; Iribarren, *Navarro*, Ribera, Zona Media; Alvar, *Dialectología*; G. Ollé, *La Bureba*, la incluye como planta forrajera; Calero, *Léx. alc.*; *Ns. ver. plantas*, p. 47.

**estaíza** ‘estadizo’ («juro que ese agua es mano de santo contra la diarrea; aunque, la verdad, para beberla debe de estar ya algo *estai-za*», p. 149). Cf. Andolz, *Aragonés*, ‘dícese de las sopas..., que lleva mucho rato hechas y han perdido jugosidad’.

**estozolar** ‘descalabrar’ («Lo mismo ha cogido un mal aire y se ha quedado en el sitio, si antes no se ha *estozolao*», p. 148). Cf. DRAE: Aragón y Navarra *estozar*; Andolz, *Aragonés*, ‘descalabrar’; Rohlf, *P. aragonés*, *estozolar* ‘romper la cabeza’; Mott, *Gistaín*, *estozolase* ‘darse un golpe en la cabeza en una caída’; Iribarren, *Navarro*, *estozolar*, ‘descalabrar’, ‘estrellar a una persona’ (Roncal).

**estameña** ‘tejido de lana’ («sobre la abultada saya de *estameña*», p. 54). Cfr. DRAE: tejido de lana, sencillo y ordinario, que tiene la urdimbre y la trama de estambre.

**gamón** ‘especie de garbanzos’ («Crecía el verdor de cardinchas, *gamones*..., con la misma vitalidad que hace siglos», p. 46). Cf. DRAE: planta de la familia de las liláceas, con hojas erguidas, largas, en figura de espada; flores blancas...; Andolz, *Aragonés*, ‘especie de garbanzos’, Alcalá de la Selva; Calero, *Léx. Alc.*; *Flora conquense*, p. 31; ALEANR, III, 275, Torrijo del Campo, Montalbán; ALEA, II, 289, al sur de las provincias de Sevilla, Cádiz, Córdoba, Jaén, Granada y Almería; ALEICan, I, 213, en Lanzarote (Tuineje).

**gayata** ‘bastón o cayado’ («casi recostado en su *gayata* tiesa», p. 117; «con la vuelta de la *gayata* el Royo se recoge sus piernas, algo tullidas», p. 179. También aparece en las páginas 128, 156, 163). Cf. DRAE: f. Aragón, *cayada* ‘bastón corvo rústico’; Andolz, *Aragonés*; Rohlf, *P. aragonés*; Borao, *Aragonés*; Iribarren, *Navarro*; Altaba, *Palabras*; Reta, *Eslava*, p. 211; Frago, *Rel. riojano y navarroaragonés*, p. 271; Goicoechea, *Riojano*; Alvar, *Rep. ansotano*, p. 37; Garcés, *Notas*, p. 120; G. Soriano, *Murciano*; Castañer, *Casa*, p. 100; Z.

Vicente, *Dialectología*, p. 340: en el murciano hay huellas de ascendencia aragonesa con la consonante sorda intervocálica conservada (*vid.* al respecto la opinión de Lapesa, *Historia de la Lengua*, p. 518; ALEICan, III, 1019, *alcayata* ‘especie de clavo doblado del que se cuelgan los cuadros...’; Garulo, *Arabismos en andaluz*, p. 164, recoge *alcayata*; Lerner, *Arcaísmos*, p. 37; escarpia, ‘clavo grande de gancho’, se sigue oyendo en la R. Dominicana, Colombia, México (en la jerga de los ladrones *brazo*, por alusión a la forma), Chile ((especie de bisagra’), Argentina y en La Rioja (‘gozne para hacer girar las puertas’); ALEC, IV, 248, ‘repisa, placa de madera’.

**guizque** ‘aguijón’ («que la avispa clava su *guizque*», p. 29). Cf. DRAE: 3.<sup>a</sup> Albacete, Murcia y Teruel, aguijón de una culebra o de un insecto. Cf. también el trabajo de M.<sup>a</sup> C. Ortiz, *Atlas lingüísticos españoles*, pp. 86-103 y 109-111.

**gayubas** ‘fruto del enebro’ («a donde los pájaros acudían a comer *gayubas* ásperas y dulzonas», p. 44). Cf. DRAE: mata de la familia de las ericáceas, tendida, siempre verde y ramosa, hojas amontonadas, lustrosas, elípticas, pecioladas y enteras, flores en racimos terminales de corola blanca o sonrosada y fruto en drupa roja y esférica de seis a ocho mm. de diámetro. El conocimiento de las hojas y frutos se suele emplear como diurético. 2.<sup>a</sup> fruto de esta planta; ALEANR, III, 291 (*baya del enebro*) en Zaragoza (Bijuesca), Teruel (Forreruela, Bello, Alcalá, Masegoso, Puebla de Valverde, Manzanera, Arcos de las Salinas, Puertomingalvo, Olba), Castellón (Arañuel), Soria (Arcos de Jalón), Cuenca (Sta. Cruz de Moya); Calero, *Serranía*; Andolz, *Aragonés*, ‘azufaifa’; Nebot, p. 106.

**halda** ‘falda’ («Quico se sube a su *halda* y ella lo acaricia», p. 23). Cf. DRAE: 5.<sup>a</sup> Aragón, Salamanca y Vizcaya, regazo o enfado de la saya; Borao, *Aragonés*; Iribarren, *Navarro*; Serna, Llatas; Lamanó; Reta, ‘en el regazo, en la falda’; Calero, *Serranía*; ALEANR, V, 674 (*halda*), en muchas poblaciones de Huesca (Huesca, Santalecina, Angüés, Chalamera, Candasnos, Albornela de Tubo, Almudévar, Robles), Zaragoza (Leciñena, Las Pedrosas).

**horma** ‘tapia’ («se sientan en la *horma*», p. 179). Cf. Calero, *Léx. Alc.*, *Serranía*, ‘tapia, pared de piedra que se hace sin argamasa, normalmente no muy alta, para delimitar los huertos que hay a las orillas del pueblo, corrales, etc.’.

**jabalín** ‘jabalí’ («... que esa Sara es más dura de desollar que un *jabalín*», p. 54). Cf. DRAE: m. ant. *jabalí*. Ú. en Andalucía y Sala-



manca; Andolz, *Aragonés*; Rohlf, *P. Aragonés*; Monge, Iribarren, *Navarro*; Manrique; Calero, Z. Vicente, *Dialectología*, p. 250, aragonés; Kuhn, *Alto Aragón*, p. 11, Biescas, Bolea; Alvar, *Jaca*; García de Diego, *Diccionario*, aragonés; Sánchez-Sevilla, *Cespedosa*; Sánchez López, *Valladolid*, p. 282; Lamano, en Sierra de Francia; Iglesias, *Rebollar*, p. 78; Garulo, *Arabismos*, p. 113; ALEA, II, 441 (*corvinato*, *corvina negra*, en Algeciras); A. Venceslada, *Andaluz*, 'jabalí'.

**jabardillo** 'remolino de mucha gente que mueve confusión y ruido'. Cf. DRAE: 2.<sup>a</sup> fig. y fam. Remolino de gente; Andolz, *Aragonés*, en Montalbán, 'ajuar, equipo'.

**lamparillazo** 'trago grande de vino o de otro licor' («... apuran un *lamparillazo* de vino tinto para que no se diga que no son educados y atentos», p. 33). Cf. Andolz, *Aragonés*, *lamparilla*, sus. masc. 'trago pequeño de vino o con vaso pequeño'; Iribarren, *Navarro*, *lamparillazo* 'trago grande de vino o de otro licor' (Ribera, Pamplona); Serna, *La Mancha*, *lamparilla* 'vaso de vino o copa de cualquier licor'; *lamparillazo* 'acción de beber de un solo trago todo el vino u otro licor de un vaso o copa'; Altaba, *Teruel*, 'trago de vino'.

**legona** 'azada' («si aún le adeudan escobillos, hachas, *legonas*», p. 19; «Vais abriendo y cerrando surcos con la *legona* para que corra el agua», p. 48; «en Monchel, todo lo que sea tirar de hoz, de *legona*, de hacha», p. 87). Cf. Andolz, *Aragonés*, 'especie de azada con mango de hierro que es de una sola pieza con el corte'; ALEANR, I, 99, en Zaragoza (Ateca, Used), Teruel (La Codoñera, Estercuel, Puertomingalvo, Arcos de las Salinas, Teruel, Noguera), Guadalajara (Tortuera, Orea), Vitoria (Titaguas); se registra en Segovia, La Mancha, Murcia y Andalucía (ALEA, I, 95), véase Ortiz Bodallo, *Atlas lingüísticos españoles*, pp. 22-27, 34-35, 109-110.

**melsa** 'flema, lentitud' («¡te resulta tan raro verla con esa *melsa*, sin erizarse como un puerco espín», p. 32; «Y tú continúas con esa *melsa* que Dios te ha dado», p. 112; «Preguntar a Sara significado de *melsa*», p. 125). Cf. DRAE: 2.<sup>a</sup> fig. Flema, espacio o lentitud con que se hacen las cosas; Borao, *Aragonés*; Pardo, *melsa* 'flema, pachorra, indolencia'; Andolz, *Aragonés*, 'bazo'; Iribarren, *Navarro*, 'bazo'; por extensión, 'calma, flema, poltronería'; Rohlf, *Pirineo aragonés*; Quintana, *Mezquín*, p. 79, *mielsa* 'bazo'; Calero, *Léx. Alc.*, *La Serranía*, Z. Vicente, *Albacete*; Quilis, *Albacete*; Serna, *La Mancha*; G. Soriano, *Murciano*, 'bazo, pachorra, flema'; Martín Alonso, *Enciclopedia*, 2.<sup>a</sup> flema, espacio o lentitud con que se hacen las cosas;

Alcover, 2.<sup>a</sup> flema, calma, lentitud para obrar (val.), cast. pachorra, *melsa* (Andorra, Calaceite, Tortosa, Maestrat, Castellón, Valencia); Guillén, *Orihuela*, ‘bazo, pachorra’; Lapesa, *Historia*, p. 518, *melsa*, ‘cachaza, pachorra’, lo considera aragonesismo y valencianismo; Llatas, *V. Arzobispo*; Z. Vicente, *Dialectología*, pp. 326 y 327: *melsa* es residuo aragonés o levantino, llegado al andaluz a través de Murcia; p. 373, en el habla sefardí; Llorente Maldonado, *Coincidencias*, p. 363, *melsa* ‘bazo’; ALEANR, V, 695 (*bazo*), Huesca (Benasque, Campo, Noales, Puebla de Roda, Santa Liestra, Puebla de Castro, Tolva, Albelda, Fraga), Teruel (Calaceite, Valderrobres), Zaragoza (Usé, Las Pedrosas, Leciñena, Zuera), Cuenca (Valdemeca, Sta. Cruz de Moya), Álava (Titaguas), Castellón (Segorbe, Bejís), Guadalajara (Tortuera); Alvar, *Rep. ansotano*, p. 39, ‘bazo de los cerdos’; Lemus, p. 213; Enguita, *Rasgos*, pp. 200, 204, ‘bazo de los cerdos’; Quintana, *Mezquín*, p. 79, *mielsa* ‘bazo’; ALEA, V, 1256; G. Colón, *Léx. catalán*, p. 88, cat. *melsa*, arag. *mielsa* (esp. *bazo*).

**mochón** ‘cansado’ («Se les veía *mochones*, el Moisés lo tenía dicho», p. 50). Cf. Andolz, *Aragonés*, Benasque, ‘cabizbajo, alicaído, mustio’; Rohlf, *P. Aragonés*, ‘abatido, cansado’; Iribarren, *Navarro*, ‘pelado, rapado’; G. Ollé, *La Bureba*, 1.<sup>a</sup> Porción del tronco de un árbol. 2.<sup>a</sup> Sin cuernos, sin puntas.

**mosén** ‘título dado a los clérigos’ («... desde que supo lo de la novena tramada por ese pollino del *mosén*», p. 8). Cf. DRAE: 2.<sup>a</sup> Título que se da a los clérigos en el antiguo Reino de Aragón; Borao, *Aragonés*; Andolz, *Aragonés*; Rohlf, *P. Aragonés*; Alvar, *Materiales*, p. 210; Terrado, *Teruel*, p. 284; *Materiales*, p. 210; Fort Cañellas, *Turiasonense*, p. 112; Laguna Campos, *Inv. oscense*, p. 47; Enguita, *Aragonesismo*, p. 200.

**mureco** ‘cordero que se deja para semental’ («Pero, ¿usted no tiene *murecos*, ni burro... ni nada que yo le pueda aliviar?!, p. 74). Cf. Calero, *Léx. Alc., Serranía*: «cordero que por su buena planta se deja para semental y cuando lleva un año padreando le dan el nombre de *mureco*»; Manrique, *Valle del Duero y Ebro*, p. 36; aparece en Covarrubias y *Autoridades*. Conquesismo.

**pairón** ‘cruce que se pone en los campos o caminos, pilar con hornacina para colocar una imagen’ («... se acercan hasta el pairón de las Salequillas», p. 73; «iré don Dimas: en to lo alto del risco se podría poner un *pairón* con una custodia encima, mal señalada como la rueda de un carro», p. 78; «el *pairón* de las Salequillas recortado

en la cresta del Cabezo», p. 120; «las clavellinas que tanto la admiraron por crecer a más de un kilómetro de Monchel, hasta llegar al *pairón* de las Ánimas en las Saleguillas», p. 121; aparece también en las pp. 150, 151 *pássim*). Cf. ALEANR, XI, 1534 (*crucero, cruz que se pone en campos o caminos; pilar con hornacina para colocar una imagen*), en Zaragoza (Ateca), Guadalajara (Tortuera), Cuenca (Valdemeca), Teruel (Estercuel, Montalbán, Cedrillas, Bordón, Iglesias del Cid, Masegoso, Manzanera, Muniesa, Alcañiz, Tronchón): aparecen también las variantes: *peirón* y *parión*; Boraó, *Aragonés*, define este regionalismo como «columna u obelisco que contiene alguna imagen y que se halla únicamente a la entrada de las aldeas», y además señala la variante *pairón*; Enguita, *Rasgos dialectales*, p. 193; Zaragoza, p. 211; Teruel, p. 194; Alvar, *Dialectología*, p. 27, aragonés (Jaulín y Daroca, en la provincia de Zaragoza; Calanda, en Teruel); Vergara Martín, *Guadalajara*, p. 143.

**pajuzo, pajucero** ‘desperdicio de la paja’, ‘montón de paja muy menuda’ (I. «empujando a uno con la cadera hasta que caen los dos en un amasijo revolcado sobre el *pajuzo*», p. 82; II. «Te contó el tío Jotero que el otro día la nieta del Sordico encontró una hoz en un *pajucero* y no sabía lo que era la siega», p. 193).

I. Cf. DRAE: m. Aragón, *pajuz*, paja a medio cubrir y desechada de los pesebres. 2.<sup>a</sup> paja muy menuda que los labradores abandonan en la era y destinan para estiércol; Boraó, *Aragonés*, *pajuz* ‘desperdicios de la trilla’; Andolz, *Aragonés*; Rohlf, *P. Aragonés*, ‘paja muy menuda, sirve para estiércol’; Iribarren, *Navarro*, *pajuzo, pajuz*, ‘restos de la parva’ (Roncal), ‘paja podrida’ (Cáseda); Monge, *Híjar*, p. 224, ‘paja mojada’; Altaba, *Teruel*, ‘paja muy molida y con mucho polvo’; Soriano, *pajús* ‘paja menuda, pajaza’ (en aragonés *pajuz*, en valenciano *pallús*); Torreblanca, *Villena*, *pajuzo* ‘desperdicio de la paja’; Buesa, *Ayerbe*, p. 126, *pajuzo* y *paljuzo* ‘paja podrida’.

II. Cf. Andolz, *Aragonés*, sust. masc., Albarracín, Gea de Albarracín, paja muy menuda (si es casi polvo se llama *tamo*, como en castellano). 2.<sup>a</sup> lugar en que se pone a pudrir el *pajuz*. 3.<sup>a</sup> Valpalmas, Ejea, Biel, terreno que rodea a la era. Suele estar cubierto de *pajuzo*. Iribarren, *Navarro*, *pajucero* ‘el montón de paja buena que se va formando a un extremo de la era, conforme van aventando el grano’ (Ribera tudelana, Tafalla); Monge, *Híjar*, p. 224, ‘paja mojada’.

**pedugo** ‘persona de poca estatura, poco desarrollada’ («Preguntar a Sara significado de... *pedugo*», p. 125). Andolz, *Aragonés*;

Rohlf, *P. Aragonés*, *peduco* ‘calcetín de los pastores’; Iribarren, *Navarro*, *peduga* ‘cascarría, lodo o barro que se pega al calzado o a la parte inferior del vestido’ (Ribera, Marcilla); Altaba, *Teruel*, *pedugo* pequeño.

**peligarza** ‘perspicaz, agudo’ («para ahorrarnos *peligarzas* con el vecino», p. 48; «Las *peligarzas* por cobrar la tasa de la bici pasaron a mayores», p. 65). Cf. Andolz, *peligarzero*, *-ra*, ‘perspicaz, agudo’.

**perdigacho** ‘cría de perdiz’ («El Cristóbal —arropado para calmar su tiritona— está más atrapado que el *perdigacho* antes de que tú lo soltaras de la jaula de su padre», p. 110). Cf. Andolz, *Aragónes*, ‘cría de perdiz’ (Benasque, Huesca, Litera). 2.<sup>a</sup> perdiz macho (Zaragoza); Rohlf, *P. Aragonés*; Iribarren, *Navarro*; Mott, *Gistaín*, ‘el macho de la perdiz’; A. Venceslada, *Andaluz*, ‘perdiz de jaula’; Buesa, *Ayerbe*, ‘pollo de la perdiz’ (probable sufijo mozárabe *-acho*).

**perote** ‘pero de invierno’ («pruebe estos de San Juan», p. 114). Cf. Andolz, *perot*, sus. masc. (Ribagorza), ‘pero de invierno’; Vázquez Obrador, *Apelativos*, p. 165, *perón* ‘clase de pera grande, parecida a la manzana’.

**piazo** ‘pedazo’, ‘parcela’ («por el *piazo* que te se apetezga», p. 24; «Nadie se pega ya madrugones para estar en el *piazo* cuando amanece, todos vuelven a comer a casa», p. 100; «En la labor ya no había *piazos* raquíuticos con chilindrines de avena, de trigo o de cebada, que apenas cubrían diez zancadas de ancho: ahora en Monchel a los *piazos* les llamaban parcelas y casi todas eran hermosas y cuadradas», p. 120). Cf. Rohlf, *P. Aragonés*; Monge; Lemus; Iribarren, *Navarro*; Bordonada, *Moyuela*; Z. Vicente, *Albacete*; Calero; Álvarez, *Cabrales*. ‘pedazo’ (vulgarismo); Andolz, 1.<sup>a</sup> pedazo, trozo. 2.<sup>a</sup> finca pequeña.

**pierde** ‘pérdida’ («De eso nos enteraremos a escape; las malas noticias no tienen *pierde*», p. 147). Cf. DRAE: m. f. En la frase *no tener pierde una cosa*, ser fácil de encontrar, ateniéndose a las instrucciones recibidas; Andolz, *Aragónés*, sust. masc., usado en Huesca; Iribarren, *Navarro*, ‘pérdida, extravío’.

**portegado** ‘pórtico de la iglesia’ («Ahora está dispuesto a agarrar los santos óleos... y cruzar el *portegado*», p. 8; «en la columna del *portegado* de la Iglesia», p. 14; «llega al *portegado* de la fragua», p. 17). Cf. DRAE: m. ant. pórtico, atrio; Borao, *Aragónés*, ‘pórtico de la iglesia’, voz local; Andolz, ‘pórtico de la iglesia, soportal’; Iribarren, *Navarro*, ‘atrio o pórtico de la iglesia’ (Cáseda), en Aibar es el

‘atrio exterior’ (aduce como testimonio antiguo *Los Milagros de Nuestra Señora* de Berceo, cap. XV: «La boda y la Virgen», copa 338).

**recochor** ‘disgusto’ («Le pide al sacristán, por señas, que saque unas mantas porque con el *recochor* lo menos que podían agarrar era una pulmonía doble», p. 75). Cf. Calero, *recochura* ‘remordimiento, pesar, disgusto’.

**regacha** ‘reguera pequeña para conducir agua y regar’ («Cleola-Completa había atesorado como munición guijos lustrosos y piedras de las *regachas*, tan suaves como las bombillas», p. 127). Cf. Andolz, *Aragonés*, e Iribarren, *Navarro*, recogen la forma *regacho* ‘canal abierto por el agua derrumbada de los montes, arroyo pequeño, chorro de agua’; Borao, *Aragonés*; Altaba, *Teruel*; Manrique, *Valle de Duero y Ebro*; Z. Vicente, *Dialectología*, p. 340: *regachar* indica que en murciano existen huellas de ascendencia aragonesa o catalana; Soriano, *regacharse* ‘formarse pequeños charcos’; Miguélez, *Hablas leonesas*, *regacho*. Masc. despectivo de *reguera* ‘surco para regar. Canal secundario para el riego de los prados’.

**renga** ‘coja’ («la mesa *renga*», p. 28). Cf. DRAE: Sal. Parte del lomo sobre la que se pone la carga de las caballerías; corvadura de la columna vertebral, joroba, jiba; A. Venceslada, *rengar* ‘descadear, derrengar’; Manrique, *Valle de Duero y Ebro*, p. 43, *rengenear* ‘intr., cojear’; Sánchez, *rengo* ‘pieza curvada que ocupa el centro del yugo’; Miguélez, ‘cojo’.

**respulear** ‘replicar’, **respulero** ‘respondón’ («ganas te dan de *respulearle* a don Dimas», p. 11; «El más *respulero* el Moisés», p. 11). Cf. Andolz, *Aragonés*, *respulear* ‘replicar, contestar con desca-ro’; Calero, *Léx. Alc.* y Altaba, *Teruel*, registran *respulero* como ‘respondón’; Martín Alonso, *Enciclopedia*, sitúa ambos términos como típicos de Aragón.

**rocho** ‘pobre y desolado’ («monchel es un páramo salpicado de cabezuelas y cañadas, más *rocho* que labrantío», p. 4; «que lo hubieran puesto sobre las peñas y un *rocho* de Francisco el Alcalde, quien vendió todo al obispado por unos buenos miles», p. 182). Cf. Calero, *Léx. Alc.*, ‘pedazo de tierra poco fértil, con abundantes piedras, que suele darse en las laderas de los cerros y que abundan en estas latitudes estériles, pobres y desoladas; *rocha* (*La Serranía*) es la ladera de monte sembrada; lo mismo apunta Serna.

**saleguillas** ‘piedra en que se da sal a los ganados en el campo’ («los pastores ya no usan las *saleguillas* para otro menester que no sea el de sentarse...», p. 120). Para *salega*, cf. DRAE: Andolz, *Aragonés*; Calero, *Léx. Alc.*; Serna; sin embargo, Manrique, *Valle de Duero y Ebro*, recoge *saleguero* ‘talego de lienzo en el que se lleva sal al rebaño’ (Barbolla, Valle del Duero, San Pedro Manrique, Valle del Ebro).

**samugazo** ‘azote, golpe’ («Michino, el gato, cuando se acerca gulusmeando a la comida, se lleva algún *samugazo* que otro», p. 16). Cf. Monge, *Hijar*; Rohlf, *P. Aragonés*, ‘azote, golpe’; Andolz, *Aragonés*; Martín Alonso, *Enciclopedia: en Aragón* ‘limpiamocos, bofetón’; Calero, *La Serranía*, *samugo* ‘persona terca, pesada, cabezota’; Altaba, *Teruel*, *samugazo* ‘golpe con las jamugas u otra cosa’.

**sanantona** ‘aguzanieves’ («que la avispa se eche a volar como una *sanantona*», p. 29). Cf. DRAE: Sal. pajarita de las nieves, aguzanieve. Rohlf, *Estudios sobre el léxico románico*, p. 115, señala que la mariquita (*Coccinella*) tiene algunos nombres motivados por la actividad infantil: *vaquita de San Antón*, *sanantón*, *santantón*; vid. ALEICan, II, 293; ALEA II, 372, 286. Alvar, *Geografía Lingüística*, 293, 294; *Dialectología*, 59: a la variedad de *Coccinella* se la llama en Andalucía *vaquita de San Antón*, *sanantón*... son denominaciones geográficas; P. García Montón, *Motivación*, p. 195.

**sastresa** ‘sastra’ («la *sastresa*, con retales, p. 127). Cf. DRAE: Ar. sastra; Andolz, *Aragonés*; Alcover, *Dicc. cat. val. bal.*; Guillén; Soriano indica que se usa la forma *sastresa* en Aragón, Valencia y Castellón.

**secanita** ‘persona delgadísima’ («Además de encogida, la encontró muy *secanita* y por eso se puso a calentar», p. 113). Cf. Andolz, *Aragonés*, *secanilla* ‘persona delgadísima’ (Monzón).

**somarro** ‘carne asada’ («apenas *somarro* de oveja en la despensa», p. 100). Cf. DRAE: And., Cuen., Sal., Seg. y Zam. trozo de carne fresca sazonada con sal y asada en las brasas; Borao, *Aragonés*; Andolz, *Aragonés*, ‘carne asada’; para la acepción ‘carne algo salada y enjuta’, cf. Manrique, *Valle de Duero y Ebro*, ‘trozo de lomo asado el día de la matanza’ (Valladolid, V. del Duero, Taniñe); Calero, *Léx. Alc.*; Serna; Chacón; A. Venceslada; Altaba.

En resumen, podemos clasificar este léxico en varios grupos:

1) Aragonesismos: *acucar*, *aligenciar*, *almostá*, *amorrar*, *argue-llar*, *barrastros*, *canaleras*, *cardincha*, *charrador*, *chiflete*, *chinos-*

*tra, corraliza, dalla, enruna, escambrón, escobillos, escullar, esparceta, estaíza, estozolar, gayata, guizque, gayubas, halda, jabalín, jabardillo, legona, melsa, mochón, mosén, pairón, pedugo, perdigacho, perote, portegado, regacha, respulear, respulero, samugazo, sastre, secanilla.*

2) Conquesismos: *chustazo, horma, mureco, recochor, rocho.*

3) Orientalismos: *enrobinar, pajuzo.*

No se registrar en el DRAE los siguientes términos: *chinostra, zancochado, perdigacho, chustazo, perote, almostá, pedugo, regachas, estaíza, respulero, horma, acucar, lamparillazo, rocho, peligras, aligenciaras, murecos, recochor.*

Este modesto trabajo es una pequeña muestra de la aportación que la literatura brinda a la dialectología y lexicografía. Su validez es indudable.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Alcalá Venceslada, A.: *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980.
- Alcover, A. M.<sup>a</sup> y F. de B. Moll: *Diccionari catalá-valenciá-balear*, Palma de Mallorca, 1930-1962.
- Altaba Escorihuela, A. L.: *Palabras locales, comarcales y regionales*, Zaragoza, 1985.
- Alvar, M.: *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, 1948.
- Alvar, M.: «Materiales para una dialectología aragonesa», *AFA*, III (1950), pp. 180-199.
- Alvar, M.: «El habla de Cuevas de Cañart», en «Datos para una dialectología bajoaragonesa», *AFA*, III (1950), pp. 181-225.
- Alvar, M.: «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *AFA*, VI (1954), pp. 37-51.
- Alvar, M.: «Léxico aragonés del ALC», *AFA*, VIII-IX (1957), pp. 211-238.
- Alvar, M. (con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador): *Atlas Lingüístico de Andalucía*, 6 tomos, Granada, Universidad de Granada-CSIC, año.
- Alvar, M.: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, 3 tomos, Las Palmas, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular, 1975-1978.
- Alvar, M.: «Repertorio ansotano», *AFA*, XXII-XXIII (1978), pp. 21-48.
- Alvar, M.: «Breve vocabulario de la Navarra nordoriental», *AFA*, XXII-XXIII (1978), pp. 251-298.
- Alvar, M. (con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Zaragoza, CSIC-Departamento de Geografía Lingüística., Excmo. Diputación de Zaragoza-Institución «Fernando el Católico», 1979-1983.

- Alvar, M.: *Estudios de Geografía Lingüística*, Madrid, 1991.
- Alvar, M.: *Poesía española dialectal*, Madrid, Ed. Alcalá, 1965.
- Álvarez Fernández, J.: *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Anejo LXXVI de *RFE*, Madrid, 1963.
- Andolz, R.: *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira Editores, 2.ª ed., 1984.
- Ariño, J.: «Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona», *AFA*, XXVI-XXVII (1965-1966), pp. 135-192.
- Ballarín, A.: *Vocabulario de Benasque*, Zaragoza, 1968.
- Berlanga, A.: *La gaznápira*, Barcelona, Ed. Noguer, 1988.
- Borao, J.: *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908.
- Bordonada, A. E.: «Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)», *AFA*, XVIII-XIX (1976), pp. 87-126.
- Buesa Oliver, T.: «Sufijación afectiva en ayerbenso», *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Gerona 1958)*, Zaragoza, CSIC, 1963, pp.
- Buesa Oliver, T.: «Soluciones antihiáticas en el español de Ayerbe», *AFA*, X-XI, 1958-1959, pp. 25-55.
- Buesa Oliver, T.: «Notas sobre los hablas altoaragonesas», *AFA*, XLI (1988), pp. 9-24.
- Callero y López de Ayala, J. L.: *El habla de Cuenca y su Serranía*, Callero y López de Ayala, J. L.: *Léxico conquense*, Cuenca, 1987.
- Callero y López de Ayala, J. L.: *Nombres vernáculos de la flora conquense*, Excmo. Ayuntamiento de Cuenca, 1992.
- Castañer, R. M.ª: *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1990.
- Corbella, J.: «Vocabulario de Ribagorza», *Boletín de Dialectología Española*, XXXVIII (1962), pp. 89-131.
- Corominas, J. y J. A. Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991.
- Covarrubias, S.: *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), Madrid, 1984.
- Chacón Berruga, T.: *El habla de la Roda de la Mancha*, Albacete, 1981.
- Enguita Utrilla, J. M.ª: «Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel», *Teruel*, 74 (1985), pp. 179-219.
- Enguita Utrilla, J. M.ª: «Las hablas de Zaragoza», *Actas del I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1989.
- Fort Cañellas, M.ª R.: «En torno a la lengua de un documento turiasonense de fines del siglo XV», *AFA*, XLIII-XLIX (19xx), pp. 101-116.
- Frago Gracia, J. A.: «Notas sobre el léxico riojano y el navarroaragonés», *Berceo*, 91 (1976), pp. 261-287.
- Galmés de Fuentes, A.: «Dialectalismos», *ELH*, II (1967), pp. 308-324.
- Galmés de Fuentes, A.: «El dialecto y la lengua general», *PFLE*, II (1964), pp. 127-133.
- Garcés, M.ª P.: «Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés», *AFA*, XXXIX (1987) pp. 107-132.
- García de Diego, V.: «Dialectalismos», *RFE*, III, 1916, pp. 301-318.
- García de Diego, V.: *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, 1985.
- García Lomas, G.: *El lenguaje popular de las montañas de Santander*, Santander, CSIC, 1949.



- García Martínez, G.: *El habla de Cartagena*, Universidad de Murcia, Excmo. Ayuntamiento de Cartagena, 1.ª ed., 1960, reimpresión de 1986.
- García Mouton, P.: «Motivación de los nombres de los animales», *AFA*, IX (19xx), pp. 89-202.
- García Soriano, J.: *Vocabulario del dialecto murciano* (1932), Murcia, 1980.
- García Turza, C.: *Matute y su léxico. I. Labores agrícolas*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1975.
- Garulo, T.: *Los arabismos en el léxico andaluz*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1983.
- Goicoechea, C.: *Vocabulario riojano*, Madrid, Anejo VI del *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1961.
- González-Ollé, F.: *El habla de La Bureba*, Burgos, 1964.
- González-Ollé, F.: «El habla de Ayerbe y otros aragonesismos en la autobiografía de Santiago Ramón y Cajal», *AFA*, XXXIV-XXXV (1985), pp. 361-393.
- Gordón Peral, M.ª D.: «Aragonesismos y voces de filiación oriental en léxico andaluz», *AFA*, XLI (1988), pp. 193-210.
- Griera, A.: *Atlas Lingüístico de Catalunya*, 8 tomos, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1923-1972.
- Guillén, J.: *El habla de Orihuela*, Alicante, Instituto de Estudios Alicantinos, 1974.
- Haensch, G.: «El vocabulario aragonés en *El Pirineo español* de R. Violant y Simorra», *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985-1986), pp. 313-245.
- Iribarren, J. M.ª: *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1984.
- Kuhn, A.: «Estudios sobre el léxico del Alto Aragón. Animales y plantas», *AFA*, XVI-XVII (1965-1966), pp. 7-55.
- Lamano, J.: *El dialecto vulgar salmantino*. Prólogo de A. Llorente, Salamanca, 1989 (1.ª ed., 1915).
- Lapesa, R.: *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.
- Lemus y Rubio, P.: *Aportaciones para la formación del vocabulario panocho o del dialecto de la huerta murciana*, Murcia, 1933.
- Lerner, I.: *Arcaísmos léxicos del español de América*, Ínsula, Madrid, 1974.
- López Puyoles, L. y J. Valenzuela La Rosa: «Colección de voces de uso en Aragón», en el *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1902.
- Llatas, V.: *El habla de Villar del Arzobispo y su comarca*, Valencia, 1959.
- Llorente Maldonado de Guevara, A.: *Estudio sobre el habla de la Ribera*, Salamanca, CSIC, 1947.
- Llorente Maldonado de Guevara, A.: «Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro», *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 347-375.
- Manrique, G.: «Vocabulario popular comparado de los Valles de Duero y del Ebro», *RDTP*, XII (1956), pp. 3-53.
- Miquélez Rodríguez, E.: *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*, León, 1993.
- Monge, F.: «El habla de la Puebla de Híjar», *RDTP*, VII (1951), pp. 187-241.
- Mott, B.: *El habla de Gistaín*, Barcelona, 1978.
- Mott, B.: *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, 1984.
- Nebot Calpe, N.: «Voces prerromanas en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia(Castellón)», *AFA*, XXX-XXXI (19xx), pp.
- Nebot Calpe, N.: «El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares,

- Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés», *AFA*, XXXIV-XXXV (1985), pp. 395-535.
- Nebot Calpe, N.: «Léxico referente al tiempo, a los accidentes geográficos, a la naturaleza del suelo y agricultura del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *AFA*, XXXVIII (1986), pp. 123-179.
- Ortiz Bordallo, M.<sup>a</sup> C.: *Análisis comparativo de los atlas lingüísticos españoles*, Madrid, Cuadernos de la UNED, núm. 122, 1994.
- Pardo Asso, J.: *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.
- Quilis, A.: «El habla de Albacete. Contribución a su estudio», *RDTP*, XVI (1960), pp. 413-442.
- Quintana, M.: «El aragonés residual del bajo valle del Mezquín», *AFA*, XVIII-XIX (1976), pp. 53-58.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 20.<sup>a</sup> ed., 1984.
- Reta, A.: *El hablado de la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona, 1976.
- Rohlf, G.: *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1985.
- Rohlf, G.: *Estudios sobre el léxico románico*, Madrid, 1979.
- Salvador, G.: «El habla de Cúllar-Baza», *RDTP*, volumen xx (1958), pp. 223-267.
- Sánchez López, I.: «Vocabulario de la comarca de Medina del Campo», *RDTP*, XXII (1966), pp. 239-303.
- Sánchez Sevilla, P.: «El habla de cespadosa de Tormes», *RFE*, XV (1928), pp. 131-172 y 244-282.
- Sanchis Guarner, M.: «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón», *RFE*, XXXIII (1949), pp. 15-65.
- Serna, J.: *Cómo habla La Mancha. Diccionario manchego*, Villarrobledo, 2.<sup>a</sup> ed., 1974.
- Terrado Pablo, J.: *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, Diputación Provincial de Teruel, 1991.
- Torreblanca, M.: *Estudio del habla de Villena y su comarca*, Alicante, 1976.
- Vázquez Obrador, J.: «Pervivencia de apelativos de la flora y de la fauna de Sobremonte», *AFA*, XLII-XLIII (19xx), pp. 90-167.
- Vergara Martín, G. M.: «Algunas palabras de uso corriente en la provincia de Guadalajara que no se hallan en los diccionarios», *RDTP*, II (1946), pp. 136-147.
- Viudas, A.: *Diccionario extremeño*, Cáceres, 1988.
- Zamora Vicente, A.: *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid, Anejo XXIX de la *RFE*, 1943.